

Институт языкознания
Российской академии
наук

Тамбовский государственный
университет имени
Г.Р. Державина



КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА

ВЫПУСК № 2 (45)

ЗНАКИ ЯЗЫКА И СМЫСЛЫ КУЛЬТУРЫ

ISSN 2071-9639

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН
ТАМБОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА
РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОГНИТОЛОГОВ

Когнитивные исследования языка

ВЫПУСК № 2 (45)

**ЗНАКИ ЯЗЫКА
И СМЫСЛЫ КУЛЬТУРЫ**

**Сборник научных трудов,
посвященный памяtnому юбилею
Вероники Николаевны Телия**

Москва – Тамбов
2021

УДК 40
ББК 80
К57

Серия включена в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ для публикации результатов диссертаций. Зарегистрирована Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор), свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-52638 от 25 января 2013 г. Индекс 79191 в каталоге периодики «Урал Пресс» на 2021 год.

Редакторский совет:

Болдырев Н.Н., доктор филологических наук, профессор (гл. редактор);
Демьянков В.З., доктор филологических наук, профессор;
Ковшова М.Л., доктор филологических наук (отв. редактор выпуска);
Бабина Л.В., доктор филологических наук, профессор;
Виноградова С.Г., доктор филологических наук;
Панасенко Л.А., доктор филологических наук;
Фурс Л.А., доктор филологических наук, профессор;
Шарандин А.Л., доктор филологических наук, профессор;
Златев Й., доктор филологии, профессор (Лунд, Швеция);
Талми Л., доктор филологии, профессор (Буффало, США);
Орлова О.С., аспирант (отв. секретарь выпуска);
Козлова Е.А., кандидат филологических наук (отв. секретарь)

К57 **Когнитивные исследования языка** / гл. ред. Н.Н. Болдырев; М-во науки и высш. обр. РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. — М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008—. ISBN 978-5-89016-442-1

Вып. № 2 (45): Знаки языка и смыслы культуры: сборник научных трудов, посвященный памятной юбилею Вероники Николаевны Телия / отв. ред. выпуска М.Л. Ковшова. — Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2021. — 696 с.

ISBN 978-5-00078-450-1

Настоящий сборник посвящен памятной дате — 90-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Вероники Николаевны Телия — ученого, известного во всем мире, теоретика языка, выдающегося фразеолога, лексикографа, начинателя лингвокультурологической парадигмы исследования во фразеологии. Проблематика сборника составлена «в диалоге» с научным наследием В.Н. Телия. В книге рассматриваются теоретические и методологические вопросы когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, изучаются культурные аспекты семантики языковых единиц, описывается их связь с концептосферой культуры. Представлены способы анализа этнического самосознания, запечатленного в языке и проявляющегося в дискурсе. Роль культурного фактора в ментальности и языке исследуется на фоне современных коммуникативных процессов. Книга адресована специалистам в области теории языка, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и широкому кругу читателей, интересующихся живым взаимодействием языка, ментальности, культуры.

УДК 40
ББК 80

ISBN 978-5-00078-450-1 (Вып. № 2 (45)) © ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», 2021
ISBN 978-5-89016-442-1 © Российская ассоциация лингвистов-когнитологов, 2021

ISSN 2071-9639

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF LINGUISTICS OF RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
TAMBOV STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER G.R. DERZHAVIN
THE RUSSIAN COGNITIVE LINGUISTS ASSOCIATION

Cognitive Studies of Language

VOLUME # 2 (45)

**SIGNS OF LANGUAGE
AND SENSES OF CULTURE**

Collection of papers
in Memoriam Veronika Teliya:
Studies on the Occasion of her 90th Birthday

Moscow – Tambov
2021

The publication is included in the List of publications recommended by Higher Assessment Board of Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation for publishing the results of candidate and doctoral dissertations.

Registered by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Communication, Information Technologies and Mass Communications (Roskomnadzor), Certificate of Registration PI No. FS77-52638.

The volume enters the catalogue of periodicals of Ural Press agency of 2021. The index is 79191.

E d i t o r i a l B o a r d :

Boldyrev N.N., Doctor of Philology, Professor (editor-in-chief);
Demyankov V.Z., Doctor of Philology, Professor;
Kovshova M.L., Doctor of Philology (volume editor-in-chief);
Babina L.V., Doctor of Philology, Professor;
Vinogradova S.G., Doctor of Philology;
Panasenko L.A., Doctor of Philology;
Furs L.A., Doctor of Philology, Professor;
Sharandin A.L., Doctor of Philology, Professor;
Zlatev J., Doctor of Philology, Professor (Lund, Sweden);
Talmy L., Doctor of Philology, Professor (Buffalo, USA);
Orlova O.S., Post-graduate student (volume executive secretary);
Kozlova E.A., Candidate of Philology, Associate Professor (executive secretary)

Cognitive studies of language / editor-in-chief N.N. Boldyrev ; Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, The Russian Cognitive Linguistics Association. – Moscow : Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences ; Tambov : Publishing House of TSU named after G.R. Derzhavin, 2008– .

ISBN 978-5-89016-442-1

Vol. # 2 (45): Signs of language and senses of culture: collection of papers in memoriam Veronika Teliya: studies on the occasion of her 90th birthday / volume editor-in-chief M.L. Kovshova. – 2021. – 696 p.

ISBN 978-5-00078-450-1

This volume is dedicated to the memory of Professor Veronika N. Teliya, a renowned linguist, a brilliant phraseologist and lexicographer, and the pioneer of linguacultural studies in phraseology, on the occasion of her 90th birthday. The themes of the studies are arranged along with those of Veronika Teliya's scientific legacy. The book deals with theoretical and methodological problems of cognitive linguistics and linguacultural studies, cultural aspects of semantics, the connections between language units, their meanings, and the conceptual sphere of culture. It also analyses ethnic self-awareness as it manifests itself in language and discourse. Modern communicative processes serve as a backdrop for studying the role of the cultural factor in mentality and language. The book is intended for specialists in theoretical and cognitive linguistics, linguacultural studies, as well as for non-specialist audiences interested in the vibrant interaction between language, mentality, and culture.

ISBN 978-5-00078-450-1 (Vol. # 2 (45)) © FSBEIHE «Tambov State University
named after G.R. Derzhavin», 2021

ISBN 978-5-89016-442-1

© The Russian Cognitive Linguists Association, 2021



ЗНАКИ ЯЗЫКА И СМЫСЛЫ КУЛЬТУРЫ

**Сборник научных трудов,
посвященный памятного юбилею
Вероники Николаевны Телия**

Москва – Тамбов
2021



**SIGNS OF LANGUAGE
AND SENSES OF CULTURE**

**Collection of Papers
in Memoriam Veronika Teliya:
Studies on the Occasion of her 90th Birthday**

Moscow – Tambov
2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Ковшова М.Л.</i> От редактора	15
<i>Телия В.Н.</i> (2000) Коммуникативная функция языка и проблема культурно-языковой компетенции (к постановке проблемы)	19

I. ЗНАКИ, ЗНАЧЕНИЯ И СМЫСЛЫ В ИНТЕГРАТИВНОМ НАУЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

<i>Болдырев Н.Н.</i> Интерпретационная семантика как способ вторичного осмысления мира	34
<i>Демьянков В.З.</i> О двойных рубежах между мнениями и реальностями в русском дискурсе	44
<i>Киклевич А.К.</i> Семантический квадрат	57
<i>Ковшова М.Л.</i> Языковой знак в обретении смыслов культуры	71
<i>Постовалова В.И.</i> Три пути постижения лингвистической реальности в свете идеала цельного знания (истоки и пределы интегративности)	85
<i>Тер-Минасова С.Г.</i> Другому как понять тебя?	96
<i>Щирова И.А.</i> Холистические тенденции и междисциплинарная интеграция в научных исследованиях	104

II. КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ФОРМИРОВАНИЯ И ВОСПРИЯТИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАКОВ И ФАКТОР КУЛЬТУРЫ

<i>Беляева И.В.</i> Роль социокультурных доминант в интерпретации фразеологических единиц с компонентом-зоонимом	115
<i>Васильева Н.В., Тритенко Е.В.</i> Синдром Диогена: имя в культуре и в медицинском термине	122
<i>Глинская Н.П.</i> Терминологическая эпонимия в социокультурном контексте (на материале англоязычных терминов психологии)	131
<i>Голубкова Е.Е., Таймур М.П.</i> Теория концептуальной интеграции на службе моделирования значения малафор	138
<i>Гурочкина А.Г.</i> Механизмы восприятия и формирования значения фразеологичных координативных словосочетаний	146
<i>Гвишиани Н.Б.</i> О новых терминах фразеологии в компьютерно-корпусных исследованиях английского языка	155
<i>Заботкина В.И.</i> Межкультурная коммуникация: ментальные структуры и когнитивные механизмы	166
<i>Рябцева Н.К.</i> «Грамматикализованные фразеологизмы» как когнитивно-коммуникативные доминанты в научной речи на русском языке и их межъязыковая идиоматичность	171
<i>Харитончик З.А.</i> Семантическая неопределенность имен собственных, или что значит «Ты – настоящий Эйштейн!»	181

III. КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИКЕ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАКОВ. СИНТЕЗ ЯЗЫКОВЫХ СУЩНОСТЕЙ И «ЯЗЫКА» КУЛЬТУРЫ

<i>Абрамова В.И., Архангельская Ю.В., Георгиева С.</i> Символика звезды в русских и болгарских фразеологизмах как вербальных текстах культуры	191
<i>Бредис М.А., Ломакина О.В., Мокиенко В.М.</i> Числовой код русинской лингвокультуры (на фразеологическом материале)	202
<i>Додыхудоева Л.Р.</i> Динамика памирской фразеологии: о развитии семантики выражений, связанных с траурными церемониями	212
<i>Иоанесян Е.Р.</i> Стереотипы и эталоны в высказываниях с кванторами	222
<i>Манова И.И.</i> Еще раз об изучении орнитологического кода в русской культуре в сопоставлении с болгарской	232
<i>Масленникова Е.М.</i> Диффузность идиомы <i>better days (seen better days)</i> в языке и культуре: национально-культурные коннотации	244
<i>Мед Н.Г.</i> Соматический код культуры как форматор оценочных смыслов в испанской фразеологии	254
<i>Минченков А.Г.</i> Культурные коннотации в значении английской лексемы <i>middle class</i>	264
<i>Опарина Е.О.</i> Культурная информация в детективном произведении: на примере романа А. Кристи «Скрыченный домишко»	274
<i>Радбиль Т.Б.</i> «Культурный фон» как имплицитный культурный компонент в семантике языковых знаков	283
<i>Токарев Г.В.</i> О специфике квазисимвола	293
<i>Эдельман Д.И.</i> К семантической реконструкции древних лексем	301

IV. ЯЗЫК – «КЛЮЧ» К САМОСОЗНАНИЮ ЭТНОСА, СОЦИУМА, ЛИЧНОСТИ

<i>Алёшин А.С.</i> Шведские и русские пословицы с компаративным компонентом <i>bättre/лучше</i> (лингвокультурологический аспект)	310
<i>Высочаньски В.</i> Этнолингвистический подход в компаративной фразеологии (на примере картины бедности)	319
<i>Калинин О.И.</i> Интерпретация иноязычной фразеологии как способ выявления культурной специфики	331
<i>Левицкий А.Э.</i> Языковая личность как лингвокультурный феномен	342
<i>Лещинская О.А.</i> Белорусские фразеологизмы с трофонимами животного происхождения: образы, ценность, оценка	353
<i>Mieder W.</i> “Time spent wishing is time wasted”: temporal worldview in modern American proverbs	365
<i>Никитина Т.Г.</i> Коды культуры и субкультурное перекодирование фразеологизмов	374

<i>Орлова О.С.</i> К вопросу об изменениях в русских загадках	382
<i>Рогозина Н.В., Бухнер Н.Ю.</i> Портрет узбекского этноса: опыт лингвокогнитивной реконструкции	392
<i>Савенкова Л.Б.</i> Как это – по-русски?	400

V. РОЛЬ МЕТАФОРЫ В КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ И КУЛЬТУРНО ОКРАШЕННАЯ КАРТИНА МИРА

<i>Абакумова О.Б.</i> Метафоры в пословицах о любви: универсальное и специфическое	411
<i>Борисова Е.Г., Ковалева А.В.</i> Быт как источник образного восприятия мира	422
<i>Бочарникова Е.А.</i> Взаимодействие концептуальных сфер в английской научной гуманитарной литературе	432
<i>Варфоломеева И.В.</i> Метафора как отражение действия механизмов экспрессивности при создании фикционального мира	437
<i>Верецагина А.В.</i> Понятие «душа» в древнегреческой и новогреческой языковой картине мира	447
<i>Красухин К.Г.</i> Деньги и русская культура (историко-этимологический этюд)	458
<i>Манерко Л.А., Чулкова Е.А.</i> Мифологические представления об астрономических явлениях в древнегерманской картине мира (на примере образа змея)	469
<i>Маслова Ж.Н.</i> Современный миф как культурный и языковой феномен	478
<i>Шелепова Н.В.</i> О соотношении концептуальной метафоры, мифа и символа	486

VI. КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННЫЕ И ЭКСПРЕССИВНЫЕ ЗНАКИ ЯЗЫКА В ТЕКСТЕ И ДИСКУРСЕ

<i>Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т.</i> «Текстоцентричность» в переводе: за и против	494
<i>Вдовиченко А.В., Порхомовский В.Я., Романова О.И.</i> Антропоморфизмы в Ветхом Завете по версиям Септуагинты и Вульгаты	502
<i>Ефимова А.И.</i> «Свой/чужой» в конструировании вымышленного языка (на материале научно-фантастической повести Барри Брукса Лонгиера «Враг мой»)	510
<i>Никуличева Д.Б.</i> Время Бога и время человека в паремиях датского языка	515
<i>Николина Н.А., Петрова З.Ю., Фатеева Н.А.</i> Культурно-специфичные лексические единицы как компоненты компаративных тропов	524

<i>Семенова С.Ю., Тарасова Е.В.</i> О языковой игре в газете «Научное сообщество»	535
<i>Тарамжина Л.В., Василькова И.Г.</i> Использование экспрессивных средств языка в современной научной коммуникации	546
<i>Шелестюк Е.В., Шкарин Д.Л.</i> Концептуальный состав англоязычной поэзии о Второй мировой войне в сопоставлении с советской военной поэзией	553
<i>Яковенко Е.Б.</i> Концептуализация тревоги в советской предвоенной литературе	565

VII. ЛЕКСИКОГРАФИЯ В СВЕТЕ КУЛЬТУРОЛОГИИ

<i>Брагина Н.Г., Войслова С.С.</i> Русско-болгарский тематический классификатор: фразеологизмы с опорным компонентом <i>надежда</i> . . .	575
<i>Зимин В.И., Авдеева О.И.</i> Синхронная этимология как средство уточнения значения фразеологизмов	585
<i>Мухина И.К.</i> Мифологические смыслы как культурный компонент идеографического словаря синонимов	596
<i>Рогалева Е.И.</i> Этимологизация фразеологической метатезы в учебном словаре	604
<i>Романов Д.А.</i> Об отдельных символических единицах антропоморфного кода русской культуры (из материалов к словарю)	613
<i>Склярская Г.Н.</i> Лексикография на службе лингвокультурологии: описание религиозной лексики в словаре русского языка XXI века	624

VIII. ВОПРОСЫ ВАРИАТИВНОСТИ И ВОСПРОИЗВОДИМОСТИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

<i>Вознесенская М.М.</i> Сказка о Золушке: метафорический потенциал прецедентного имени	632
<i>Гудков Д.Б.</i> Воспроизводимые единицы в современной русской речи	642
<i>Дронов П.С.</i> <i>Бить себя пяткой в грудь</i> и <i>молчать как рыба об лед</i> : образование вариантов идиом и экспрессивность	649
<i>Дядечко Л.П.</i> Воспроизводимость vs повторяемость во фразеологии и смежных с нею областях	656
<i>Рыжкина Е.В.</i> Модели вариативности английских идиом библейского происхождения с компонентом-антропонимом: лингвокультурологический аспект	667
<i>Сигал К.Я.</i> Устойчивая фраза как аксиологический знак	675
<i>Библиография трудов В.Н. Телия</i> (составил П.С. Дронов)	686

CONTENTS

<i>Kovshova M.L.</i> Editorial	15
<i>Teliya V.N.</i> (2000) Communicative function of language and the problem of cultural-linguistic competence: setting the target	19

I. SIGNS, MEANINGS AND SENSES IN INTEGRATIVE RESEARCH AREA

<i>Boldyrev N.N.</i> Interpretive semantics as a method of secondary reflection of the world	34
<i>Demyankov V.Z.</i> On double borderlines between opinions and realities in Russian discourse	44
<i>Kiklewicz A.</i> The semantic square	57
<i>Kovshova M.L.</i> Language sign acquiring cultural meanings	71
<i>Postovalova V.I.</i> Three ways of conceiving the linguistic reality in the light of the ideal of integral knowledge (sources and limits of integrativity)	85
<i>Ter-Minasova S.G.</i> Can one fully understand another person?	96
<i>Shchirova I.A.</i> Holistic trends and interdisciplinary integration in research	104

II. COGNITIVE MECHANISMS OF FORMATION AND PERCEPTION OF LANGUAGE SIGNS AND CULTURAL FACTOR

<i>Beliaeva I.V.</i> The role of sociocultural dominants in interpretation of phrasemes with zoonym-components	115
<i>Vasilyeva N.V., Tritenko T.V.</i> Diogenes syndrome: proper name in culture and as a part of medical term	122
<i>Glinskaya N.P.</i> Terminological eponymy in the socio-cultural context (based on English psychology terms)	131
<i>Golubkova E.E., Taymour M.P.</i> Conceptual integration theory in modeling the semantics of malaphors	138
<i>Gurochkina A.G.</i> Perception and mechanisms of meaning-making of phraseological units	146
<i>Gvishiani N.B.</i> Concerning new terminology of phraseology in corpus-based studies of English	155
<i>Zabotkina V.I.</i> Intercultural communication: mental structures and cognitive mechanisms	166
<i>Riabtseva N.K.</i> "Grammatical phraseological units": their dominating patterns in Russian academic style and their cross-linguistic idiomaticity	171
<i>Kharitonchik Z.A.</i> Semantic vagueness of proper names, or what does it mean "You are a real Einstein!"	181

III. CULTURAL COMPONENT IN THE SEMANTICS OF LANGUAGE SIGNS. SYNTHESIS OF LINGUISTIC UNITS AND THE “LANGUAGE” OF CULTURE

<i>Abramova V.I., Arkhangel'skaya Ju.V., Georgijeva S.I.</i> Symbolism of the star in Russian and Bulgarian phraseological units as verbal cultural texts	191
<i>Bredis M.A., Lomakina O.V., Mokienko V.M.</i> Numeric code of the Rusin languaculture (based on figurative units)	202
<i>Dodykhudoeva L.R.</i> Dynamics of Pamir phraseology: the case of units related to funeral rites	212
<i>Ioanesyan E.R.</i> Stereotypes and standards in phrases containing quantifiers	222
<i>Manova I.I.</i> Ornithological code in Russian and Bulgarian cultures, revisited	232
<i>Maslennikova E.M.</i> Diffusion of idiom <i>better days (seen better days)</i> in language and culture: national and cultural connotations	244
<i>Med N.G.</i> The somatic code as a way of formation of evaluative meanings in Spanish phraseology	254
<i>Minchenkov A.G.</i> Cultural connotations in the meaning of the English lexeme <i>middle class</i>	264
<i>Oparina E.O.</i> Cultural information in a detective novel: on the example of A. Christie's "Crooked house"	274
<i>Radbil T.B.</i> "Cultural background" as an implicit cultural component in the semantics of language signs	283
<i>Tokarev G.V.</i> On the specifics of quasi-symbol	293
<i>Edelman J.I.</i> On semantic reconstruction of ancient lexemes	301

IV. LANGUAGE AS A “KEY” TO ETHNIC, SOCIAL AND PERSONAL SELF-AWARENESS

<i>Alyoshin A.S.</i> Proverbs with a comparative component <i>bättre/лучше</i> in Swedish and Russian (a languacultural aspect)	310
<i>Wysoczański W.</i> Ethnolinguistic approach in comparative phraseology (as applied to poverty view)	319
<i>Kalinin O.I.</i> Interpretation of foreign language phraseology as a method for determining cultural specificity	331
<i>Levitsky A.E.</i> Linguistic personality as a languacultural phenomenon	342
<i>Lyashchynskaya V.A.</i> Belarusian phraseologisms with troponyms of animal origin: images, value, evaluation	353
<i>Мудер В.</i> «Время, потраченное на желания, потрачено зря»: время в картине мира на материале современных американских пословиц	365
<i>Nikitina T.G.</i> The codes of culture and subcultural transcoding of phraseological units	374
<i>Orlova O.S.</i> About some changes in Russian riddles	382

<i>Rogozina I.V., Buhner N.Yu.</i> The Uzbek ethnic portrait: experimental reconstruction	392
<i>Savenkova L.B.</i> How is it – ‘ <i>po-russki</i> ’?	400

V. THE ROLE OF METAPHOR IN CONCEPTUALISATION OF REALITY AND CULTURALLY DETERMINED WORLDVIEW

<i>Abakumova O.B.</i> Metaphors in proverbs about love: the universal and national-specific	411
<i>Borisova E.G., Kovalyova A.V.</i> Daily life as the source of conceptual worldview	422
<i>Bocharnikova E.A.</i> Interaction of conceptual spheres in English humanitarian academic literature	432
<i>Varfolomeeva I.V.</i> Metaphor as the action of expressive verbal mechanisms: on the creation of imaginary world in an English fictional text	437
<i>Vereshchagina A.V.</i> The concept “soul” in the ancient Greek and modern Greek linguistic worldview	447
<i>Krasukhin K.G.</i> Money and the Russian culture (a historical and etymological study)	458
<i>Manerko L.A., Chulkova E.A.</i> Mythological representations in astronomical phenomena in the Old Germanic worldview (on the basis of a snake image)	469
<i>Maslova Zh.N.</i> Contemporary myth as a cultural and linguistic phenomenon	478
<i>Shelepova N.V.</i> On the relationship between conceptual metaphor, myth and symbol	486

VI. CULTURE-SPECIFIC AND EXPRESSIVE LANGUAGE SIGNS IN TEXT AND DISCOURSE

<i>Valuitseva I.I., Khukhuni G.T.</i> “Textcentricity” in translation: pro et contra	494
<i>Vdovichenko A.V., Porkhomovsky V.Ya., Romanova O.I.</i> Anthropomorphisms in the Old Testament according to Septuagint and Vulgate	502
<i>Efimova A.I.</i> Linguistic basis for us – them opposition realization in ar-tlang construction (based on the science fiction novel “Enemy Mine” by Barry Longyear)	510
<i>Nikulicheva D.B.</i> Time of God and time of human in Danish proverbs	515
<i>Nikolina N.A., Petrova Z.Yu., Fateeva N.A.</i> Culture-specific lexical units as components of comparative tropes	524
<i>Semenova S.Y., Tarasova E.V.</i> On language game in RAS trade-union newspaper “Nauchnoe soobshchestvo”	535
<i>Taramzhina L.V., Vasilkova I.G.</i> The use of expressive language means in modern scientific communication	546

<i>Shelestyuk E.V., Shkarin D.L.</i> British and American World War II poetry vs. Soviet war poetry: conceptual structure	553
<i>Yakovenko Ye.B.</i> Conceptualisation of anxiety in Soviet pre-war literature	565

VII. LEXICOGRAPHY AGAINST THE BACKGROUND OF CULTURE STUDIES

<i>Bragina N.G., Voyslavova S.S.</i> The Russian-Bulgarian topical classifier: a study of idioms with the basic constituent <i>hope</i>	575
<i>Zimin V.I., Avdeeva O.I.</i> Synchronous etymology as a means of clarifying the meaning of phraseological units	585
<i>Mukhina I.K.</i> Mythological meanings as a cultural component in the ideographic dictionary of synonyms	596
<i>Rogaleva E.I.</i> Etymologization of phraseological metathesis in the educational dictionary	604
<i>Romanov D.A.</i> On symbolic units belonging to the anthropomorphic code of Russian culture (materials for the dictionary project)	613
<i>Sklyarevskaya G.N.</i> Lexicography for the purposes of linguacultural studies: description of religious vocabulary in the Russian language dictionary of the 21st century	624

VIII. THE ISSUES OF VARIABILITY AND REPRODUCIBILITY OF LINGUISTIC UNITS

<i>Voznesenskaya M.M.</i> The tale of Zolushka (Cinderella): metaphoric potential of a precedent name	632
<i>Gudkov D.B.</i> Reproducible units in the modern Russian language	642
<i>Dronov P.S.</i> <i>Bit' sebâ pâtkoj v grud'</i> and <i>molčat' kak ryba ob lëd</i> : expressiveness in idiom variants	649
<i>Diadechko L.P.</i> Reproducibility vs repeatability in phraseology and related areas of study	656
<i>Ryzhkina E.V.</i> On variation models of English biblical idioms with an anthroponymic component: a linguacultural study	667
<i>Seagal K.Ya.</i> Fixed phrase as an axiological sign	675
<i>The works of V.N. Teliya</i> (by Dronov P.S.)	686

А.В. Вдовиченко, В.Я. Порхомовский, О.И. Романова

(Москва, Россия)

Институт языкознания РАН

anlvdo@mail.ru

vporkhom@yahoo.com

olgaromanov@gmail.com

АНТРОПОМОРФИЗМЫ В ВЕТХОМ ЗАВЕТЕ ПО ВЕРСИЯМ СЕПТУАГИНТЫ И ВУЛЬГАТЫ

Статья посвящена анализу стратегий перевода канонического текста Ветхого Завета в версиях Септуагинты и Вульгаты. При переводе фрагментов, не соответствующих более поздним монотеистическим принципам иудаизма и христианства, возникает выбор между двумя стратегиями – следовать оригиналу или редактировать его в соответствии с принципами монотеизма. Эта проблема рассматривается на материале лексической группы антропоморфизмов.

Ключевые слова: Ветхий Завет, Септуагинта, Вульгата, стратегии перевода, антропоморфизмы.

Данное исследование является продолжением серии работ одного из авторов настоящей статьи совместно с французским семитологом и библеистом профессором Ф. Кассюто (1959-2020), посвященных проблемам перевода Ветхого Завета на различные языки (см., напр., [Кассюто, Порхомовский 2010, 2016; Порхомовский 2012, 2017; Cassuto 1989, 2014; Cassuto, Porkhomovsky 2009, 2014]).

В фокусе внимания находились вопросы стратегии перевода в случаях, которые представляют значительные трудности в плане семантики и прагматики. Одной из основных причин этих трудностей является то обстоятельство, что текст BIBLIA HEBRAICA складывался на протяжении многих столетий в разных культурно-исторических условиях, в нем нашли отражения сложные многоаспектные процессы формирования впервые в мировой истории монотеистической религии и яркие эпизоды борьбы этих новых монотеистических представлений с традиционными культами. В результате в тексте BIBLIA HEBRAICA представлены многочисленные случаи, когда отдельные фрагменты этого текста не соответствуют сложившимся в более позднее время монотеистическим канонам иудаизма и христианства. Поскольку канонический письменный текст BIBLIA HEBRAICA закрыт для каких-либо изменений, в иудаизме возникли различные способы решения этих проблем, в т.ч. правила чтения отдельных фрагментов письмен-

ного текста – так наз. *qere-ketiv* (наиболее важными из них являются принципы чтения непроизносимого основного имени Бога Всевышнего, обозначаемого тетраграмматом *YHWH*) и «исправления писцов». Однако подобный подход невозможен при переводе, где приходится выбирать между максимально точным воспроизведением в переводе письменного оригинального текста и адаптацией этого текста к принципам монотеизма. В рамках наших исследований первая стратегия перевода Библии была определена как филологическая, а вторая – как идеологическая. В фокусе настоящей работы находятся антропоморфизмы. В соответствии с филологической стратегией антропоморфизмы сохраняются в переводе, тогда как идеологическая стратегия предполагает различные способы исключения антропоморфизмов из текста перевода. Наше исследование сосредоточено на способах решения данной проблемы в процессе перевода древнееврейского текста Библии на древнегреческий и латинский языки. Стратегии перевода Ветхого Завета на эти языки представляют большой интерес не только сами по себе, но и по той причине, что эти переводы оказали большое влияние на выбор стратегий последующих переводов Библии на различные языки.

Задача перевода текста Ветхого Завета с библейского иврита возникла задолго до появления христианства вследствие естественных процессов трансформации коммуникативных клише, используемых в данном социуме (ср. попытки понимания старославянских текстов среднестатистическим носителем современного русского языка). Эффект понимающего чтения возникает при условии, что воссоздаваемый читателем фонетический образ читаемого текста отсылает к привычным для него коммуникативным ситуациям, в состав которых входят данные фонетические клише (см., напр., [Вдовиченко 2017]). При полной или частичной утрате (в сознании читающего) связи между фонетической формой, воссоздаваемой по условным правилам чтения, и известным (привычным) семиотическим действием, реализуемым с вовлечением данного клише, текст в каждом из своих моментов становится недостаточно понятным, что и вызывает необходимость его перевода. Как в грекоязычных, так и в арамеоязычных еврейских анклавах, читавших и почитавших еврейский текст Библии, такая необходимость нарастала постепенно, выразившись в создании арамейских таргумов (начиная со II-го в. до н.э.) и грекоязычной Септуагинты.

Септуагинта, наиболее ранний из достоверно известных переводов Библии (III-I вв. до н.э.), согласно преданию, отраженному

в «Письме Аристее» (датируется между III-I вв. до н.э.), явилась результатом работы «семидесяти толковников» (точнее, семидесяти двух). Наиболее важным и бесспорным среди сохранных традицией сведений следует считать тот факт, что переводчики происходили из иудейской среды. Адресатом перевода, согласно «Письму Аристее», был грекоязычный царь Египта Птолемей Филадельф. Однако огромное значение переведенной Торы (пяти первых книг Закона) для грекоязычных иудеев вне Палестины позволяет видеть в этой истории прямую заинтересованность и преимущественную роль самой иудейской общины в осуществлении перевода (согласно «Письму Аристее», иудейская община Александрии одобрила и приняла текст, изначально предназначавшийся для царя). Ввиду этого часто используемые понятия «греческий читатель» и «греческий язык» применительно к тексту Септуагинты следует воспринимать со значительными поправками, продиктованными спецификой иудейского лингвокультурного пространства: Септуагинта предназначалась не для «греческого читателя»; вербальные клише были ориентированы не на правила «греческого языка», а на аутентичный самодостаточный узус, бытовавший в синагогальных практиках восприятия «Священного текста» [Вдовиченко 2016: 167, etc.].

Ввиду того, что вербальные клише производят смыслообразование только в составе соответствующих семиотических действий, будучи их несамостоятельной интегрируемой частью, действия, производимые с участием на первый взгляд «греческих» вербальных клише, в иудейских «грекоязычных» синагогах при чтении и изучении Писания были не совсем «греческими»: так, *θεός*, условно «греческий», и *θεός*, условно «иудейский», значительно разнятся между собой, несмотря на единую предметную форму. Соотношение между предметной (пословной, языковой) и коммуникативной (смысловой, естественной) интерпретациями «Священного текста», которое заметно варьируется интерпретаторами (переводчиками, толкователями, исследователями), представляет собой ключевое методологическое условие анализа и оценки суждений о природе и смысле вербальных элементов Библии.

Особая роль в этом плане принадлежит латинскому переводу Библии Св. Иеронима, известной под названием Вульгата (от лат. *editio vulgata* 'общепринятая версия'). В основе этой официально признанной католической церковью латинской Библии лежит текст конца IV – начала V в. н.э., выполненный Евсебием Иеронимом, известным

также как Иероним Стридонский. Если для Нового Завета версия Иеронима (383 г.) представляет собой исправленный текст существовавших прежде латинских переводов (так наз. *vetus latina* 'старолатинские'), то перевод всех текстов Ветхого Завета (завершен в 405 г.) выполнен с древнееврейского оригинала. Перевод Иеронима не сразу был принят повсеместно, преимущественно его стали употреблять только в VIII и IX вв.

Создававшиеся начиная с V в. рукописные тексты Библии неизбежно содержали ошибки, опущения и добавления, и при отсутствии единого книжного рынка тексты было сложно верифицировать. В течение последующих веков неоднократно предпринимались попытки избавить текст от ошибок и искажений, пока в конце XVI в. не появилось выполненное под эгидой папы Климента VIII исправленное издание, которое начиная с 1604 г. стало официально называться Клементинским (Клементина). Клементина оставалась официальной латинской Библией Римско-католической церкви до 1979 г.

В 1965 г. Второй Ватиканский собор постановил пересмотреть текст Вульгаты. Полный текст нового перевода вышел в течение 1970-1971 гг., однотомное издание вышло в 1979 г. и получило название «Новая Вульгата». Это издание получило статус официального библейского текста Римско-католической церкви. В 1986 г. вышло второе, исправленное, издание нового перевода, который является нормативным для всей Римско-католической церкви. Примеры в настоящей статье иллюстрируют словоупотребление в двух последних версиях Вульгаты – Клементины и Новой Вульгаты.

Источники

Оригинальный текст Ветхого Завета:

Масоретский текст – BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA. URL: <https://www.die-bibel.de/shop/bibelstudium/wissenschaftliche-bibelausgaben/hebraeisch/biblia-hebraica-stuttgartensia-5225>

LXX – Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes, edidit Alfred Rahlfs. Duo volumina in uno. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1935, 1979.

VulgataCl – The Latin Vulgate (Biblia Sacra Vulgata) Clementine Version. Translation from Greek and other languages into Latin by Saint Jerome, about 382 A.D. URL: <http://www.drbo.org/latin>

VulgataN – Nova vulgata bibliorum sacrorum editio (1979), editio tipica altera 1986. URL: http://w2.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata

В тексте работы оригинальные материалы из Ветхого Завета цитируются по стандартной масоретской версии (см. выше список источников), далее в квадратных скобках дается ссылка на соответствующие книги, главы и стихи Ветхого Завета (используются принятые английские названия), в необходимых случаях приводятся наши буквальные (насколько это технически возможно) переводы оригинального текста на русский язык; в этих переводах тетраграмматон YHWH передается как Яхве. Затем даются версии Септуагинты и Вульгаты из указанных выше источников; в квадратных скобках при соответствующей лексеме приводится русский перевод, при этом перевод в версии Новой Вульгаты не повторяется, если он идентичен версии Вульгаты Клементины.

regle 'elohenu [1 Chronicles 28,2 „ноги нашего Бога“]
LXX – ζηάζιν ποδῶν Κςπίος (скамейка для ног) ἡμῶν
VulgataCl – scabellum pedum [скамейка для ног] Dei nostri
VulgataN – scabellum pedum Dei nostri

yad YHWH [Isaiah 41,20 „рука Яхве“]
LXX – σὰπ Κςπίος (рука Господа) ἐποίησε ἡαῖηα
VulgataCl – manus Domini [рука Господа] (fecit hoc)
VulgataN – manus Domini

we-yad YHWH hayta 'el 'eliyahu [3 Kings (1 Kings) 18,46
„и рука Яхве была на Илии“]
LXX – καὶ σὰπ Κςπίος (рука Господа) ἐπὶ τὸν Ἥλιου
VulgataCl – et manus Domini [рука Господа] facta est super Eliam
VulgataN – Et manus Domini facta est super Eliam

u-be-'ozne 'elohenu [1 Chronicles 28,8 „в уши нашего Бога“]
LXX – ἐν ὠζὶ Θεοῦ ἡμῶν (уши Бога нашего)
VulgataCl – audiente Deo [слух Бога] nostro
VulgataN – audiente Deo nostro

ki pi YHWH diber [Isaiah 1,20 „ибо рот Яхве сказал“]

LXX – ἡὸ γὰπ ζηόμα Κςπίος (уста Господа) ἐλάληζε ἡαῦηα

VulgataCl – quia os Domini [уста Господа] locutum est

VulgataN – quia os Domini locutum est

„eyn YHWH [Psalms 33,18,16 „глаз Яхве“]

(единичное употребление в ед. ч., во всех остальных случаях используется двойственное число)

LXX – ὀθθαλμοὶ Κςπίος (глаза Господа) ἐπὶ δικαίος, καὶ ὧηα αὐηοῦ εἶρ δέηζ iv αὐηῶν

VulgataCl – oculi Domini [глаза Господа] (super iustos)

VulgataN – oculi Domini super metuentes eum

shiva,, ‘eleh „eyne YHWH [Zachariah 4,10 „эти семь глаз Яхве“]

(здесь имеется в виду созвездие Большой Медведицы)

LXX – ἐπηὶ οἷηρι ὀθθαλμοὶ Κςπίος (эти семь глаз Господа)

VulgataCL – septem isti oculi sunt Domini [(эти) семь глаз Господа]

VulgataN – Septem illae oculi sunt Domini [(те) семь глаз Господа]

Ruah ‘adonay YHWH [Isaiah 61,1 „дух Господа Яхве“]

LXX – πνεῦμα Κςπίος (дух Господа) ἐπ’ ἐμέ

VulgataCl – spiritus Domini [дух Господа] super me

VulgataN – Spiritus Domini Dei [дух Господа Бога] super me

‘arze ‘el [Psalms 80,10 „кедры Бога“]

LXX – ἡῖρ κέδρος ηοῦ θεοῦ (кедры Бога) [Psalms 79,11]

VulgataCl – cedros Dei (кедры Бога) [Psalms 79,11]

VulgataN – cedri Dei (кедры Бога) [Psalms 80,11]

Yarekh „бедро“

«Бедро» – это эвфемизм для обозначения половых органов, так же как и выражение «вышедшие из бедра» [Genesis 46,26; Exodus 1,5]. Жест клятвы («положить руку под бедро») призывает в свидетели непосредственные источники жизни, как в [Genesis 47,29]. Эта лексема в рассматриваемых ниже случаях не является антропоморфизмом, но представляет несомненный интерес для анализа стратегии перевода.

sim na" yadkha tahat yerekhi [Genesis 24,2

„положи, пожалуйста, руку под моё бедро“]

LXX – θέρῃν σῆπιά ζος ὑπὸ τὸν μηρόν μου (под моё бедро)

VulgataCl – pone manum tuam subter femur meum [моё бедро]

VulgataN – Pone manum tuam subter femur meum

kol ha-nefesh ha-ba'a le-ya, aqov mitsrayma yots'e yerekho

mi-levad neshe vene ya, aqov kol nefesh shishim wa-shesh

[Genesis 46,26 „всех душ, которые пришли с Иаковом в Египет, вышедшие из его бедра, не считая жен сыновей Иакова, всех душ – семьдесят“]

LXX – οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ (из бедер его), σὺν τῶν υἱοῦν αὐτοῦ Ἰακώβ, πᾶσαι τσαὶ ἐξηκοντὰ.

VulgataCL – cunctae animae, quae ingressae sunt cum Jacob in Aegyptum, et egressae sunt de femore illius [из его бедра], absque uxori-bus filiorum ejus, sexaginta sex

VulgataN – cunctae animae, quae ingressae sunt cum Iacob in Aegyptum et egressae de femore illius, absque uxoribus filiorum eius, sexaginta sex.

wa-yehi kol nefesh yots'e yerekh ya, aqov shiv, im nefesh

[Exodus 1,5 „всех душ, вышедших из бедра Иакова семьдесят душ“]

LXX – ἦσαν δὲ πᾶσαι τς σαὶ ἐξ Ἰακώβ (из Иакова) πέντε καὶ ἑβδομήκοντα

VulgataCl – erant igitur omnes animae eorum qui egressi sunt de femore [из бедра] Jacob septuaginta

VulgataN – Erant igitur omnes animae eorum, qui egressi sunt de femore Iacob, septuaginta

В рассмотренных выше примерах наблюдается абсолютное преобладание филологической стратегии. Так, идеологическая стратегия отмечена в Септуагинте и Вульгате в случае *regle 'elohenu* „ноги нашего Бога“ и только в Вульгате в случае *u-be-'ozne 'elohenu*, „в уши нашего Бога“. Во всех остальных случаях используется филологическая стратегия. Заметим, что подобное распределение стратегий перевода характерно для ранних переводов Библии.

Что касается лексемы *бедро*, то здесь во всех случаях используется филологическая стратегия, т.е. лексема *бедро* сохраняется как

в Септуагинте, так и в Вульгате, за исключением одного примера в Септуагинте, где говорится «(вышедшие) из Иакова». В более поздних переводах Библии на разные языки часто «восстанавливается» лексема, которую в каноническом тексте BIBLIA HEBRAICA заменяет эвфемизм. Можно также отметить, что аналогичный мотив «рождения из бедра» представлен в греческой мифологии.

Литература

Вдовиченко А.В. Казус «языка» Септуагинты и Нового Завета. Лингвистический метод за и против авторов. М.: Издательство ПСТГУ, 2016.

Вдовиченко А.В. Вербальный процесс в зеркале чтения и письма // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III: Филология. 2017. № 3 (52). С. 62-75.

Кассюто Ф., Порхомовский В.Я. Имена Бога в Ветхом Завете и проблема их перевода // В пространстве языка и культуры: звук, знак, смысл. М.: Языки славянских культур, 2010. С. 363-375.

Кассюто Ф., Порхомовский В.Я. Новый перевод Библии на язык хауса: типологический аспект // Исследования по языкам Африки. 2016. Вып. 6. С. 97-109.

Порхомовский В.Я. К типологии переводов Библии (на материале языка хауса) // Языки стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки: материалы X Международной конференции. Москва: Ключ-С, 2012. С. 210-215.

Порхомовский В.Я. Переводы Ветхого Завета и их роль в становлении языковых и литературных традиций // Развитие языков и литератур в контактных ситуациях: материалы круглого стола. М.: Буки-Веди, 2017. С. 132-142.

Cassuto Ph. Qeré-Ketiv et Listes massorétiques dans le manuscrit B 19a de Leningrad. Frankfurt: Peter Lang, 1989.

Cassuto Ph. La Bible: l'écrit, le lu et autres points. Oralité et écriture dans la Bible et le Coran. Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2014. P. 11-40.

Cassuto Ph., Porokhomovsky V. Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massorétique et haoussa de la Bible // Studi Magrebini, Nuova Serie (VII). VIII Afro-Asiatic Congress. Napoli, 2009. P. 135-143.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les noms des parties du corps dans les versions haoussa de la Bible // Hausa and Chadic studies. Eds. N. Pawlak, E. Siwierska, I. Will. Warsaw: Elipsa, 2014. P. 141-151.

A.V. Vdovichenko, V.Ya. Porkhomovsky, O.I. Romanova
(Moscow, Russia)

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

ANTHROPOMORPHISMS IN THE OLD TESTAMENT ACCORDING TO SEPTUAGINT AND VULGATE

The article analyzes translation strategies in Septuagint and Vulgate. Two strategies can be followed in translating those parts of the canonical Bible text that do not fully correspond to the idea of monotheism, central both to Judaism and Christianity. The options are either to follow the text verbatim or to adjust it according to the idea of monotheism. The ways anthropomorphisms are translated in Septuagint (Greek) and Vulgate (Latin) versions of the Old Testament illustrate how these translation strategies are applied.

Key words: Old Testament, Septuagint, Vulgate, translation strategies, anthropomorphisms.

А.И. Ефимова (Санкт-Петербург, Россия)
Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина
annefmann@gmail.com

«СВОЙ/ЧУЖОЙ» В КОНСТРУИРОВАНИИ ВЫМЫШЛЕННОГО ЯЗЫКА (на материале научно-фантастической повести Барри Брукса Лонгиера «Враг мой»)

Данная статья посвящена вымышленным языкам в произведениях жанра научной фантастики. В статье проводится анализ дракского языка из сборника рассказов Барри Лонгиера «Враг мой» с целью выявить культурную основу компонентов сконструированного автором языка драков.

Ключевые слова: научная фантастика, вымышленный язык, искусственный язык, оппозиция.



Научное издание

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА

Выпуск № 2 (45)

ЗНАКИ ЯЗЫКА И СМЫСЛЫ КУЛЬТУРЫ

**Сборник научных трудов,
посвященный памяtnому юбилею
Вероники Николаевны Телия**

Главный редактор
Болдырев Николай Николаевич

Ответственный редактор выпуска
Ковшова Мария Львовна

Компьютерная верстка *С.Г. Павловой*

ISBN 978-5-00078-450-1



Подписано в печать 14.04.2021 г. Дата выхода в свет 29.04.2021 г. Формат 60×84/16.
Физ. печ. л. 40,45. Тираж 500 экз. Заказ 21054. Цена свободная

Учредители:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Общероссийская общественная организация
«Российская ассоциация лингвистов-когнитологов»

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт языкознания Российской академии наук

Адрес редакции и издателя: 392000, Тамбовская обл., г. Тамбов, ул. Интернациональная, д. 33.
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Издательский дом «Державинский»
392008, г. Тамбов, ул. Советская, 190г
Отпечатано в типографии Издательского дома «Державинский»
392008, г. Тамбов, ул. Советская, 190г